

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

**Cover title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.  
Text in English and French.  
Le titre de la couverture est reliée comme étant la dernière page du livre mais filmée en premier sur la fiche.  
Texte en anglais et en français.**

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

---

1826.

**Bill to secure the Independence of the Judges in this Province and for other purposes therein mentioned.**

[Received and read the first time, Wednesday, 8th March 1826.]

[Second reading, Saturday, 11th March 1826.]

---

1826.

**Bill pour assurer l'Indépendance des Juges en cette Province et pour d'autres fins y mentionnées.**

[Reçu et lu pour la première fois, Mercredi, 8 Mars 1826.]

[Seconde lecture, Samedi, 11 Mars 1826.]

---

---

Bill to secure the Independance of  
the Judges in this Province  
and for other purposes therein  
mentioned.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN;

Preamble.

**W**HEREAS to secure in a more certain manner to your Majesty's Subjects in this Province an upright and impartial administration of Justice it is, necessary to render the Judges of the Court of King's Bench in this Province and the Judges of the Provincial Courts more independent than they have hitherto been, and whereas this matter was specially submitted to the consideration of the Legislature of this Province by message from His Excellency the Governor in Chief, on the first day of February in the present year; may it therefore please Your Majesty that it may be enacted: And be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of *Lower-Canada*, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of *Great Britain*, intituled, *An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,' and for making further provision for the Government of the said Province*: And it is hereby enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act it shall no longer be lawful for any of the Judges of the several Courts of King's Bench in this Province, nor for any of the Judges of the Provincial Courts therein, to have or to occupy a Seat in the Executive Council nor in the Legislative Council of this Province, and that such of the said Judges as may now have and occupy a Seat in either of the said Councils, shall be and they are hereby declared to be incapable, while they retain their Commission as Judges, of sitting the future.

Judges of the Courts of King's Bench or Provincial Courts not to be in future Members of the Legislative or Executive Councils.

Judges to hold their Office during good behaviour.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, the Judges of the Courts of King's Bench in this Province and the Provincial Judges, shall hold and possess their Office during their good behaviour, and in the same manner in which those Offices are held and possessed in England.

---

---

# Bill pour assurer l'Indépendance des Juges en cette Province et pour d'autres fins y mentionnées.

## TRES-GRACIEUX SOUVERAIN ;

**V**U que pour assurer d'une manière plus certaine aux sujets de votre Majesté dans cette Province une Administration droite et impartiale de la Justice, il est essentiellement nécessaire de rendre les Juges de la Cour du Banc du Roi dans cette Province, ainsi que les Juges des Cours Provinciales, plus indépendants qu'ils ne l'ont été ci-devant, et vû que ce sujet a été spécialement soumis à la considération de la Législature de cette Province, par le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du premier Février de la présente année ; Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du *Bas-Canada*, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne*, intitulé, *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,' et qui fait de plus amples provisions pour le Gouvernement de la dite province*: Et il est par le présent statué par la dite autorité que depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera plus loisible à aucun des Juges des différentes Cours du Banc du Roi dans la Province, ni à aucun des Juges des Cours Provinciales en icelle d'avoir ni d'occuper un siège dans le Conseil Exécutif ni dans le Conseil Législatif de cette Province, et que tels dits Juges qui peuvent maintenant avoir et occuper un un siège dans l'un ou l'autre des dits Conseils, soient, et ils sont, par le présent déclarés inhabiles à y siéger à l'avenir pendant tout le tems qu'ils conserveront telles Commissions de Juges.

Préambule.

Les Juges des Cours du Banc du Roi et des Cours Provinciales ne pourront être dorénavant Membres des Conseils Législatif ou Exécutif.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte les Juges des Cours du Banc du Roi en cette Province, ainsi que les Juges Provinciaux, tiendront et posséderont leur Office durant leur bonne conduite et de la manière que ces Offices sont tenus et possédés en *Angleterre*.

Les Juges posséderont leur office durant leur bonne conduite.

Judges' Salaries  
to be permanent.

Proviso.

III. And be further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, the Salaries which are now annually allowed and paid to the said Judges shall be secured to them in a fixed and permanent manner: Provided always that no Judge of the Court of King's Bench or Provincial Judge shall hold any other place of profit in the nomination of the Crown.

Retiring Pensions secured to the Judges.

IV. And whereas it would be expedient to make Legislative provision to secure retiring pensions to such of the said Judges, as from age or infirmities may wish to resign: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, there shall be allowed to every Judge who shall so resign his office a retiring Pension equal to \_\_\_\_\_ of the Salary to which he was entitled during the exercise of his functions as a Judge, provided such Judge \_\_\_\_\_ years of age at least, and have exercised the functions of a Judge during \_\_\_\_\_ years at least, and that there shall be allowed a retiring pension equal to \_\_\_\_\_ of the Salary to which such Judge was entitled while in the exercise of his functions, provided such Judge be \_\_\_\_\_ years of age at least and have exercised the functions of a Judge during \_\_\_\_\_ years at least: Provided always that no Judge of the Court of King's Bench or Provincial Judge who shall have obtained a retired Pension, shall hold any place of profit in the nomination of the Crown.

Such Judges not to be deprived from sitting &c. in the Courts where they sat before their retirement.

V. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, that no provision of this Act shall extend to deprive any of the said Judges of the right of sitting and having a deliberative voice in any of the Courts in which before their retirement, they were entitled to sit, if such Judges think fit.

Judges' Salaries and Pensions to be paid out of the funds already appropriated for the administration of Justice.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Salaries of the said Judges of the Courts of King's Bench in this Province and of the Provincial Judges, and the retiring Pensions hereby fixed and established, shall be taken and paid out of the Funds already by Law appropriated generally for the administration of Justice and the support of the Civil Government.

VII. And whereas it would conduce to the good Government of this Province and to the tranquillity and happiness of your Majesty's du-

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que depuis et après la passation de cet Acte les appointemens qui sont maintenant alloués et payés annuellement aux dits Juges leur seront assurés d'une manière fixe et permanente ; pourvu toujours qu'aucun Juge de la Cour du Banc du Roi, ou Juge Provincial ne pourra posséder aucune autre place de profit à la nomination de la Couronne.

Les appointemens des Juges leur seront assurés d'une manière permanente.

Proviso.

IV. Et vû qu'il seroit expédient d'adopter quelques mesures Législatives pour assurer des pensions de retraite à tels des dits Juges, qui, par âge ou infirmités, voudroient résigner, qu'il soit de plus statué et il est par le présent statué que depuis et après la passation de cet Acte, il sera accordé à tout Juge qui résignera ainsi son Office ou charge, une pension de retraite égale à des appointemens auxquels il avoit droit pendant qu'il exerçoit ses fonctions de Juge ; pourvû que tel Juge soit âgé d'aumoins années et qu'il ait rempli les fonctions de Juge pendant aumoins années ; et qu'il sera accordé une pension de retrait égale à des appointemens auxquels tel Juge avoit droit pendant qu'il exerçoit ses fonctions ; pourvû que tel Juge soit âgé d'aumoins ans, et qu'il ait rempli les fonctions de Juge pendant aumoins ans ; Pourvû toujours que nul Juge de la Cour du Banc du Roi, ou Juge Provincial qui aura obtenu une pension de retraite ne pourra posséder aucune place de profit à la nomination de la Couronne.

Pensions de retraite assurées aux Juges.

V. Pourvû aussi et il est de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune disposition de cet Acte ne s'étendra à priver aucun des dits Juges du droit de siéger et d'avoir voix, consultative et délibérative, dans aucune des Cours dans lesquelles, avant leur retraite, ils avoient droit de siéger, si tels Juges le trouvent convenable.

Les Juges ne seront pas privés du droit de siéger &c. dans les Cours où ils siègent avant leur retraite.

VI. Et qu'il soit de plus statuée par la dite autorité, que les appointemens des dits Juges des Cours du Banc du Roi en cette Province et des Juges Provinciaux, ainsi que les pensions de retraite fixées et établies par cet Acte, seront pris et payés sur les Fonds déjà appropriés généralement par la Loi à l'Administration de la Justice et au soutien du Gouvernement Civil.

Les appointemens et pensions des Juges seront payés sur les fonds déjà appropriés pour l'administration de la Justice.

VII. Et vû qu'il seroit avantageux pour le bon Gouvernement de cette Province, et pour la tranquillité et le bonheur des fidèles et loyaux

tiful and loyal subjects therein, that impeachments brought by the House of Assembly of this Province against High Public Officers for high crimes and misdemeanors, should be tried adjudged and determined in the said Province; and whereas it is just and right that the Assembly of this Province bringing such impeachments, and the persons against whom they may be brought, should be tried before a competent tribunal in the Province, and be respectively enabled to produce with the least possible delay and expense their respective witnesses, and other means whether of charge or of defence in order to obtain more prompt justice: And whereas it was the pleasure of Your Majesty as Prince Regent of the United Kingdom, acting in the name and on the behalf of your august Father of glorious memory, graciously to signify by message to both Houses of the Legislature of this Province, that having taken that matter into consideration, it was your Majesty's determination that in all cases of impeachment of that nature the decision should be left to the Legislative Council, and whereas it is expedient more fully to give effect to that wise and salutary determination of Your Majesty; may it therefore please your Majesty that it may be enacted and be it enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, the Legislative Council of this Province shall be and the same is hereby appointed and constituted a Court of competent Jurisdiction to take cognizance of, hear, try and determine all impeachments which hereafter may be made, preferred and brought before the same by the Assembly of this Province, against any person or persons for any crime, misdemeanor or malversation in office committed in this Province, and for which an impeachment may or can be made, preferred or brought, according to the Law, usage and custom of the Imperial Parliament of *Great Britain and Ireland*.

The Legislative Council of this Province constituted a Court of Competent Jurisdiction for the Cognizance and trial of all Impeachments.

Powers vested in the Legislative Council.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Legislative Council aforesaid when acting as a Court under the authority of this Act shall have full power, authority and jurisdiction to hear, try and determine both Law and Fact and shall proceed upon all such Impeachments hereafter to be made, preferred and brought before them, and hear, try and determine the same according to the Law and usage of the Parliament of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, and not otherwise, and shall and may upon conviction pronounce such Judgment and inflict such pains,

Sujets de votre Majesté en icelle que les accusations (*Impeachments*) faites par la Chambre d'Assemblée de cette Province, contre les Grands Fonctionnaires Publics, pour de grands Crimes et délits, fussent entendues, jugées et décidées dans la dite Province ; et vû qu'il est juste et équitable que l'Assemblée de cette Province formant telles accusations, (*Impeachments*) aussi que les personnes contre lesquelles elles pourroient être portées, pussent se faire entendre devant un Tribunal compétent dans la Province, et être respectivement en état de produire avec le moins de délais et de frais possibles leurs témoins respectifs et autres moyens à charge ou à décharge, afin d'obtenir plus prompt justice ; Et vû qu'il a plu à votre Majesté, comme *Prince Régent* du Royaume Uni, de signifier gracieusement par Message aux deux Chambres de la Législature de cette Province, au nom et de la part de votre Auguste Père, de glorieuse mémoire, qu'ayant pris cet objet en considération, la décision de votre Majesté étoit que dans tous les cas d'accusations de cette nature (*Impeachments*) la décision en seroit laissée au Conseil Législatif ; Et vû qu'il est expédient de mettre à exécution d'une manière plus ample cette sage et salutaire décision de votre Majesté, qu'il plaise donc à votre Majesté, qu'il puisse être statué, et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte le Conseil Législatif de cette Province, sera, et il est par le présent établi et constitué Cour de Jurisdiction compétente pour entendre, juger et déterminer toutes accusations (*Impeachments*) qui pourront être formées et portées devant lui par l'Assemblée de cette Province contre aucune personne ou personnes, pour aucun crime, ou délit ou malversation en office commis en cette Province, et pour lesquels une accusation de cette nature (*Impeachment*) peut-être faite ou proférée suivant la Loi, l'usage et la coutume du Parlement Impérial de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*.

Le Conseil Législatif de cette Province constitué Cour de Jurisdiction compétente pour entendre et déterminer toutes accusations (*Impeachments*.)

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité que le dit Conseil Législatif agissant comme Cour, sous l'autorité de cet Acte, aura plein pouvoir, autorité et jurisdiction pour entendre, juger et déterminer tant sur le droit que sur le fait, et procédera sur toutes telles accusations (*Impeachments*) qui pourront être portées devant lui et les entendra et jugera suivant la loi et l'usage du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et non autrement et prononcera sur conviction tel Jugement et infligera telles peines, pénalités, confiscations, incapacités ou autre punitions que

Pouvoirs attribués au Conseil Législatif.



penalties, forfeitures, disabilities or punishments as the High Court of Parliament of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland* could or might pronounce and inflict in like cases, any Law, Usage or Custom to the contrary hereof in any wise notwithstanding.

Proviso.

IX. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this contained Act shall extend or be construed to extend to give the said Legislative Council any Power or Jurisdiction over any Impeachment which might hereafter be made or preferred for any reason whatever against the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, or against the Commander of any of His Majesty's Forces therein, or against any Officer of His Majesty's Army or Navy in their respective qualities aforesaid.

la Haute Cour du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande pourroit prononcer et infliger en pareil cas, nonobstant toute loi, usage et coutume à ce contraire.

IX. Pourvu toujours et quil soit de plus statué par la dite autorité, qu'aucune disposition de cet Acte ne s'étendra à donner au dit Conseil Législatif aucun pouvoir ou juridiction sur aucune accusation (*Impeachment*) qui pourroit être par la suite portée, pour aucune cause que ce soit, contre le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou l'administrateur du gouvernement de cette Province, ou contre le commandant des Forces de Sa Majesté ou contre aucun Officier de l'armée ou de la marine de Sa Majesté, dans leur capacité respective susdite Proviso.